

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1970 Nr. 134

---

---

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de  
Luxemburgse Regering, enerzijds, en de Regering van Swaziland,  
anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht;  
Londen, 28 juli 1970*

B. TEKST

Nr. I

London, 28 July 1970.

Excellency,

We have the honour to refer to conversations between representatives of the Governments of the Benelux countries and representatives of the Government of Swaziland relating to the facilitation of travel between their respective countries by abolishing visa requirements. We are instructed to communicate to Your Excellency that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude an agreement with respect to this matter in the following terms:

1. In this agreement, the term "Benelux countries" shall mean: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands;

the term "Benelux territory" shall mean: the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands.

2. Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure enter Swaziland without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that country.

3. Nationals of Swaziland who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months.

No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that territory.

4. For a stay exceeding three months the persons coming under the provisions of this agreement shall before their departure obtain the required permission through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

5. Nationals of the Benelux countries residing in Swaziland with the approval of the competent authorities of Swaziland and nationals of Swaziland residing in any of the Benelux countries with the approval of the competent authorities in the Benelux countries may leave their country of residence and return to it without a visa on presentation of a valid national passport. No guaranty shall be demanded.

6. Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person not holding the documents required for entry or lacking sufficient means of support or unable to acquire such means by engaging in lawful occupations, or to refuse to admit persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

7. The present agreement shall not affect the aliens regulations in force in the Benelux countries and in Swaziland governing entry, length of stay, residence, expulsion and any form of occupation, except in respect of the foregoing provisions.

8. Each Government undertakes to admit to its territory, at any time and without formalities, holders of valid national passports issued by the said Government, as also persons of whom it has been proved that they are nationals of the country represented by this Government.

Each Government shall also admit persons who are no longer in possession of a passport, if it has been established that they have entered the territory of the other Contracting Party on presentation of a passport as referred to in the foregoing paragraph.

9. As regards the Kingdom of the Netherlands this agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of Swaziland.

10. This agreement shall enter into force on 1 September 1970 for a period of one year. If the agreement has not been denounced thirty days before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed indefinitely. After the first period of one year each

Contracting Government may denounce the agreement by giving thirty day's notice to the Belgian Government.

The agreement shall cease to be effective if one of the Contracting Governments denounces it.

The Belgian Government shall inform the other Contracting Governments of the receipt of the thirty day's notice referred to in this point.

11. Any of the Contracting Governments may suspend the operation of this agreement by notification to the Belgian Government through diplomatic channels.

Suspension by one of the Contracting Governments shall also suspend its operation in respect of the other Contracting Governments.

However, suspension shall not affect the operation of points 8 and 10.

The Belgian Government shall inform the other Contracting Governments of the receipt of notification of suspension as referred to in this point, as also of the receipt of a notification to the effect that the suspension has been terminated.

If these provisions are acceptable to Your Government we have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Notes in reply to each of us concurring therein shall constitute the agreement between the Governments of the Benelux countries, acting jointly under the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg, signed at Brussels on 11 April 1960 concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, on the one hand, and the Government of Swaziland, on the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration.

*The Ambassador of Belgium*

(sd.) J. VAN DEN BOSCH

*The Ambassador of Luxemburg*

(sd.) A. CLASEN

*The Ambassador of The Netherlands*

(sd.) J. H. VAN ROIJEN

*His Excellency*

*Nkomeni Douglas Ntiwane*

*Ambassador of the Kingdom of Swaziland.*

---

Nr. II<sup>1)</sup>KINGDOM OF SWAZILAND  
HIGH COMMISSION

Ref. nr. HCL. 254 C

28th July, 1970.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of the 28th July, 1970 which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposed arrangements are acceptable to the Swaziland Government, which also regards Your Excellency's letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the 1st September 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) NKOMENI DOUGLAS NTIWANE

*High Commissioner for the Kingdom of Swaziland**His Excellency the Ambassador for Netherlands,**J. H. van Roijen,**The Royal Netherlands Embassy**38, Hyde Park Gate,**London S.W. 7.*C. VERTALING

Nr. I

Londen, 28 juli 1970.

Excellentie,

Wij hebben de eer te verwijzen naar de besprekingen tussen vertegenwoordigers van de Regeringen van de Beneluxlanden en vertegenwoordigers van de Regering van Swaziland betreffende de vergemakkelijking van het reisverkeer tussen hun onderscheiden landen door afschaffing van de eisen betreffende visa. Ons is opgedragen Uwer Excellentie mede te delen dat de Regeringen van de Beneluxlanden bereid zijn met betrekking tot deze aangelegenheid een overeenkomst te sluiten die als volgt luidt:

1. In deze overeenkomst wordt verstaan:

onder „Beneluxlanden”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

1) Op dezelfde datum werden soortgelijke nota's gericht aan de Ambassadeurs van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg te Londen.

onder „Beneluxgebied”: de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Onderdanen van de Beneluxlanden, die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort, mogen ongeacht de plaats van vertrek voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum Swaziland binnenkomen. Er wordt geen zekerheidstelling geëist en het geldige nationale paspoort is ook voor hun vertrek uit dat land het enige vereiste document.

3. Onderdanen van Swaziland, die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort mogen ongeacht de plaats van vertrek voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum het Beneluxgebied binnenkomen. Er wordt geen zekerheidstelling geëist en het geldige nationale paspoort is ook voor hun vertrek uit dat gebied het enige vereiste document.

4. Voor een verblijf van meer dan drie maanden dienen de onder de bepalingen van deze overeenkomst vallende personen daartoe vóór hun vertrek, door tussenkomst van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich willen begeven, toestemming te hebben verkregen.

5. Onderdanen van de Beneluxlanden die met toestemming van de bevoegde autoriteiten van Swaziland in Swaziland zijn gevestigd en onderdanen van Swaziland die met toestemming van de bevoegde autoriteiten van de Beneluxlanden in een der Beneluxlanden zijn gevestigd, mogen het land van vestiging verlaten en daarheen zonder visum terugkeren op vertoon van een geldig nationaal paspoort, terwijl geen zekerheidstelling wordt geëist.

6. Iedere Regering behoudt zich het recht voor te weigeren personen op haar grondgebied toe te laten die niet in het bezit zijn van de voor binnenkomst vereiste documenten of wie het ontbreekt aan voldoende middelen van bestaan of die deze niet door legale arbeid kunnen verwerven, dan wel te weigeren personen toe te laten, die als ongewenste vreemdeling worden beschouwd of wier aanwezigheid in het land een bedreiging wordt geacht voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

7. Behoudens de voorgaande bepalingen is deze overeenkomst niet van invloed op de voorschriften inzake vreemdelingen welke in de Beneluxlanden en in Swaziland van kracht zijn betreffende de binnenkomst, de duur van het verblijf, de vestiging en de uitwijzing, alsmede met betrekking tot enigerlei werkzaamheid.

8. Elke Regering verplicht zich te allen tijde en zonder formaliteiten op haar grondgebied toe te laten zowel personen die houder zijn van een geldig nationaal paspoort, afgegeven door deze Regering, als personen, van wie is bewezen dat zij onderdanen zijn van het door deze Regering vertegenwoordigde land.

Elke Regering zal eveneens toelaten personen die niet meer in het bezit zijn van een paspoort, indien is vastgesteld dat zij het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen op vertoon van een paspoort zoals bedoeld in de vorige alinea.

9. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze overeenkomst worden uitgebreid tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een kennisgeving gericht door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Regering van Swaziland.

10. Deze overeenkomst treedt in werking op 1 september 1970 voor de duur van één jaar. Indien de overeenkomst niet dertig dagen vóór het verstrijken van die periode is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na de eerste periode van één jaar kan ieder der overeenkomstsluitende Regeringen de overeenkomst opzeggen door dertig dagen tevoren de Belgische Regering hiervan in kennis te stellen.

Indien één der overeenkomstsluitende Regeringen de overeenkomst opzegt, treedt deze buiten werking.

De Belgische Regering deelt de andere overeenkomstsluitende Regeringen de ontvangst mede van de in deze paragraaf bedoelde kennisgeving van opzegging.

11. Elk der overeenkomstsluitende Regeringen kan, door middel van een langs diplomatieke weg tot de Belgische Regering gerichte mededeling, de werking van deze overeenkomst schorsen.

De schorsing door één van de overeenkomstsluitende Regeringen heeft eveneens de schorsing voor de andere overeenkomstsluitende Regeringen tot gevolg.

De schorsing laat evenwel het bepaalde in de paragrafen 8 en 10 onverlet.

De Belgische Regering stelt de andere overeenkomstsluitende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde mededeling van schorsing alsmede van de ontvangst van de mededeling dat de schorsing is ingetrokken.

Indien deze bepalingen voor Uw Regering aanvaardbaar zijn, hebben wij de eer voor te stellen dat deze brief en Uwer Excellentie's bevestigende antwoordbrieven aan ieder van ons de overeenkomst vormen tussen de Regeringen van de Beneluxlanden, gezamenlijk optredend uit hoofde van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, enerzijds, en de Regering van Swaziland, anderzijds.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

*De Ambassadeur van België*

(w.g.) J. VAN DEN BOSCH

*De Ambassadeur van Luxemburg*

(w.g.) A. CLASEN

*De Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. H. VAN ROIJEN

*Zijner Excellentie*

*Nkomeni Douglas Ntiwane*

*Ambassadeur van het Koninkrijk Swaziland.*

---

## Nr. II

KONINKRIJK SWAZILAND

HOGE COMMISSARIAAT

Ref. nr. HCL 254 C

Excellentie,

28 juli 1970.

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 28 juli 1970, welke als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Als antwoord heb ik de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de voorgestelde regelingen aanvaardbaar zijn voor de Regering van Swaziland, die eveneens Uwer Excellentie's brief en dit antwoord als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen beschouwt, die op de eerste september 1970 in werking zal treden.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) NKOMENI DOUGLAS NTIWANE

*Hoge Commissaris voor het Koninkrijk Swaziland*

*Zijner Excellentie*

*De Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden*

*J. H. van Roijen,*

*Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden*

*Hyde Park Gate 38,*

*Londen S.W. 7.*

---

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet, de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens vanaf 1 september 1971 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge paragraaf 10 op 1 september 1970 in werking treden voor de periode van één jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst voorshands alleen voor Nederland en de Nederlandse Antillen gelden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

De overeenkomst is in overeenstemming met het in paragraaf 9 gestelde door kennisgeving aan de Regering van Swaziland op 28 juli 1970 uitgebreid tot de Nederlandse Antillen.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst in de laatste alinea van de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook *Trb.* 1960, 102.

Uitgegeven de zevenentwintigste augustus 1970.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.